

Copyright restrictions for using the JMdict_e.txt Dictionary

I must attribute the work in the manner specified by the author or licensor. "The dictionary files are made available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike Licence (V3.0)." Creative Commons Licence: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode> I may distribute my work under the same, a similar or a compatible licence. If I modify the work which is under Creative Commons Licence, I must indicate that. I must include a copy of, or the Uniform Resource Identifier (URI) for, the Creative Commons License with every copy of the work I distribute or perform publicly. I must state the name and/or institution of the original work. I must provide copies of the documentation and licence files (<http://www.edrdg.org/edrdg/licence.html> b ii). Exception: Mark SPAHN and Wolfgang HADAMITZKY have kept the copyrights for the kanji descriptors from their dictionary.

All enquiries about the dictionary licence to:

The Electronic Dictionary Research and Development Group

(Attn: Assoc. Prof. Jim Breen)

Clayton School of Information Technology

Monash University

CLAYTON VIC 3168

AUSTRALIA

(jimbreen@gmail.com)

Unsolved Question: Which files do I have to provide copies of in the Software Package?

For Smartphone Apps: "For the EDICT, JMdict and KANJIDIC files, the following URLs may be used or quoted:" http://www.edrdg.org/jmdict/j_jmdict.html

EDRDG

Extract of the ELECTRONIC DICTIONARY RESEARCH AND DEVELOPMENT GROUP GENERAL DICTIONARY LICENCE STATEMENT, as far as my planned software is concerned. (Source: <http://www.edrdg.org/edrdg/licence.html>)

"Samples of possible acknowledgement text:" <http://www.edrdg.org/edrdg/sample.html>

"4. Warranty and Liability

While every effort has been made to ensure the accuracy of the information in the files, it is possible that errors may still be included. The files are made available without any warranty whatsoever as to their accuracy or suitability for a particular application.

Any individual or organization making use of the files must agree:

- a. to assume all liability for the use or misuse of the files, and must agree not to hold the Group liable for any actions or events resulting from use of the files.
- b. to refrain from bringing action or suit or claim against the Group or any of the Group's members on the basis of the use of the files, or any information included in the files.
- c. to indemnify the Group or its members in the case of action by a third party on the basis of the use of the files, or any information included in the files.”

(...)

“This licence statement and copyright notice applies to the following dictionary files, the associated documentation files, and any data files which are derived from them.

- **JMDICT** - Japanese-Multilingual Dictionary File - the Japanese and English components (the translational equivalents in other languages, e.g. German, French, Dutch, etc. are covered by separate copyright held by the compilers of that material.)”

(...)

“The dictionary files are made available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike Licence (V3.0). The Licence Deed can be viewed [here](#), and the full Licence Code is [here](#). “

(...)

“You are free:

- to Share - to copy, distribute and transmit the work
- to Remix - to adapt the work

Under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Share Alike. If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same, similar or a compatible licence.”

(...)

“For attribution of these files, you must:

- a. in the case of publishing significant extracts of the files, or material based on significant extracts of the files, e.g. in a published dictionary or in vocabulary lists, clearly acknowledge that you used the files for this purpose;
- b. in the case of a software package, WWW server, smartphone app, etc. which uses the files or incorporates data from the files, you must:
 - i. acknowledge the usage and source of the files in the documentation, publicity material, WWW site of the package/server, etc.;

- ii. provide copies of the documentation and licence files (in the case of software packages). Where the application packaging does not provide for the inclusion of such files (e.g. with iPhone applications), it is sufficient to provide links, as per the next point;
- iii. provide links to either local copies of the documentation and licence files or to the locations of the files at Monash University or at the EDRDG site.

If a WWW server is providing a dictionary function or an on-screen display of words from the files, the acknowledgement must be made on each screen display, e.g. in the form of a message at the foot of the screen or page. If, however, material from the files is mixed with information from other sources, it is sufficient to provide a general acknowledgement of the sources as described above.

For smartphone and tablet apps, acknowledgement must be made, e.g. on a separate screen accessed from a menu, such as one labelled "About", "Sources", etc. It is not sufficient just to mention it on a start-up/lunch page of the app.

For the EDICT, JMDict and KANJIDIC files, the following URLs may be used or quoted:

- <http://www.edrdg.org/jmdict/edict.html>
- http://www.edrdg.org/jmdict/j_jmdict.html
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/kanjidic.html>

See [this page](#) for samples of possible acknowledgement text.

Note that in all cases, the addition of material to the files or to extracts from the files does not remove or in any way diminish the Group's copyright over the files.

Note also that provided the conditions above are met, there is NO restriction placed on commercial use of the files. The files can be bundled with software and sold for whatever the developer wants to charge. Software using these files does not have to be under any form of open-source licence.

Where use of the files results in a financial return to the user, it is suggested that the user make a donation to the Group to assist with the continued development of the files. The only method currently available is to make a donation via PayPal using a credit or debit card. Simply click on the following button and follow the instructions.



NB: No contract or agreement needs to be signed in order to use the files. By using the files, the user implicitly undertakes to abide by the conditions of this licence."

<http://www.edrdg.org/edrdg/licence.html>

WWWJDIC Japanese Dictionary Server User Guide

Summary of the pieces of information about the information source base that is concerning my planned Vocabulary-List-App about copyright that I retrieved from " WWWJDIC Japanese Dictionary Server User Guide", last updated 01 June 2017 (<http://nihongo.monash.edu/wwwjdicinf.html>): The copyright for the dictionary files is mostly held by the [Electronic Dictionary Research and Development Group](#) (EDRDG).

Some material associated with the software is being made available under a Creative Commons [Attribution-ShareAlike Licence](#) (V3.0). Using WWWJDIC's function for translating words in Text to generate a vocabulary list comes under the scope of the licence for the dictionary files. Publication of subsets of the files is allowed. The source of the information must be acknowledged. The Stroke-Order-Diagrams must not be downloaded or reused.

“COPYRIGHT



The material being displayed in WWWJDIC's pages is copyright. Much of it is drawn from dictionary files the copyright of most of which is held by the [Electronic Dictionary Research and Development Group](#) (EDRDG). Other material is associated with the WWWJDIC server and software. It is being made available under a Creative Commons [Attribution-ShareAlike Licence](#) (V3.0) ([日本語バージョン](#)). (Note that the Japanese-Dutch file has a no-commercial-use Creative Commons licence.)

What does this mean in practical terms? Well:

- a. you can use WWWJDIC in the same way as you use a published dictionary to assist you with translating text and words. The results of your translation may be published, sold, etc. If you make heavy use of WWWJDIC it would be nice to acknowledge that, but there is no requirement to do more;
- b. you can link to WWWJDIC, e.g. using the backdoor entry, from other servers, provided you acknowledge that use on your server, and provide links to WWWJDIC and its documentation.
- c. if you wish to publish significant extracts of the output from WWWJDIC, for example if you use the Translate Words in Text function to generate a vocabulary list for a textbook of reading passages, then this comes under the scope of the licence for the dictionary files, which permits publication of subsets of the files. You must acknowledge the source of this information. Other information produced by the server, e.g. the verb conjugation tables, may be published but the source must be acknowledged.
- d. the Stroke Order Diagrams are under either Jack Halpern's or Jim Rose's copyright. You may link to the pages displaying those images, but you must not download or reuse the images without their respective permissions.
- e. the example sentences are from the [Tanaka Corpus](#) and are in the Public Domain;

For more details, see the [licence](#) statement covering the dictionary files.”

Source: http://nihongo.monash.edu/wwwjdicinf.html#copyr_tag